





+ 90 532 6656549   
zyesinyalcin@lycos.com 

**ZEYNEP YAPRAK  
YESIN YALCIN**

TRANSLATOR  
ENGLISH - TURKISH

*“ One Language Pair with  
Top Quality Service... ”*



## ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com

### COVER LETTER

Dear Sir/Madam,

Being professional bilingual freelance translator and DTP (Desk Top Publishing) specialist in **English-Turkish** language pair, I have valuable experience and in-depth knowledge in the following fields resulted from my broad-based professional works over 15 years in notable prestigious projects:

- International Relations and Politics
- International Economics and Commerce
- International Finance and Business
- International Trade and its Applications
- Finance and Banking
- International Money Markets, Forex Markets, Commodity Markets, Stock Exchange Markets
- Marketing
- Medical Industry (medical devices, dentistry, medicine, biomedical)
- Defence and Military Industry
- International Law
- International Agreements and Contracts
- Aviation Industry
- Social Sciences
- Media and Film Industry (subtitling, master dubbing, script translation)
- European Commission & European Community Law & Regulations
- Computers, Softwares & their Applications (manual translations, software localizations)
- Games / Video Games / Online Gaming / Casino Games
- IT Industry
- Human Resources
- Telecommunications Industry
- Automotive Industry
- Automated Machinery Systems

I am fully functional in utilizing a complete range of computer assisted translation (CAT) and localization tools such as SDL TRADOS, SDLX, Alchemy Catalyst, Sisulizer. Being a DTP specialist, I am also fully functional in using ADOBE Indesign desk top publishing software and ADOBE PhotoShop.

Hope to cooperate with each other in your translation and localization projects.

Yours Sincerely,  
**Zeynep Yaprak YESIN YALCIN**

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## PERSONAL DESCRIPTION

*"Experience is my best teacher through life"*

It is indeed too difficult here to enumerate all the translation projects I have involved in for the last 15 years. My customer portfolio comprises many well-known American, British and other European companies which I provide timely and quality professional translation.

As an example for my international medical field connections in the recent years, I may include my translation works for the General Electric (GE, USA) Healthcare Systems, GE's Medical Devices, Sybron Dental, Pentron Dental, ZimmerSpine, MAVIG GmbH, Lucid Corp., KCI, Edwards LifeSciences.

My experience especially for Computers, IT, Telecommunication and International Business has drawn the attention of well-known companies and hence I had the chance to be their solution partner for their translation and localization needs. To this purpose, I may include my translation and DTP works for Microsoft, HP, Dixons, PeerBox and Vodafone.



## BIOGRAPHY DETAILS

*"I am from Ankara, the capital city of TURKEY"*

<b>FULL NAME</b>	:	Zeynep Yaprak YESIN YALCIN
<b>COUNTRY</b>	:	TURKEY
<b>LANGUAGE PAIR</b>	:	ENGLISH / TURKISH
<b>ADDRESS</b>	:	Kazakistan Cd. No:47/8, Bahcelievler Ankara, TURKEY
<b>PHONE</b>	:	+ 90 532 6656549
<b>E-MAIL</b>	:	zyesinyalcin@lycos.com

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## EDUCATIONAL HISTORIES

*"My best time in study was when I took my  
MA degree in Ankara, TURKEY"*

### BILKENT UNIVERSITY - TURKEY

**Level:** BA Degree

**Major:** Faculty of Economics, Administrative & Social Sciences

**Minor:** International Relations

*Instruction Language is ENGLISH*



## WORK EXPERIENCE

*"I spent almost 20 years in translation sector"*

### YESIN LAW OFFICES

Senior Translator

*From January 1991 to December 1995*

Chief translator for international legal matters and arbitration procedures. Having strong knowledge on international business law, international commercial contracts, European Union Legislation Adaptation procedures and European Community Law.

### REPUBLIC OF TURKEY GENERAL SECRETARIAT OF NATIONAL SECURITY COUNCIL

Specialist for psychological operations

*From January 1998 to December 2003*

Specialization on national and international security matters.

### YESIN TRANSLATION OFFICE

Freelance Translator/Founder

*From January 2006 onwards*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## LANGUAGES & SKILLS

*"I am able to speak in 2 languages and fully functional in CAT tools. An expert on DTP works"*

Turkish



English



Trados Studio



Sisulizer



Alchemy Catalyst



Wordpress



Adobe Photo Shop



Adobe InDesign



Microsoft Office



Nitro PDF



## AWARDS & PRIZES

*"I am accredited and approved translator"*

**PROFESSIONAL ACCREDITATION, TRANSLATOR**

January 2006

Accredited and approved professional translator by Ankara Local Chamber of Commerce, **TURKEY**.

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## RECENT WORK PORTFOLIO

*"Translation projects completed recently"*

### TELECOMMUNICATIONS AND IT INDUSTRIES

**Clients:**      \*\* PeerBox, Israel      \*\* HP, UK      \*\* Dixons and TechGuys, UK  
                 \*\* Vodafone, UK

#### Types of projects:

*\*\* Technical translation of User Interface strings for the electronical systems of mobile phone technologies. Technical translation and DTP (Desk Top Publishing) works of User Manuals and Software Localization work of new generation PeerBox Mobile system for cellular phones - for PeerBox Ltd., Israel.*

*\*\* Translation and DTP (Desk Top Publishing) works of HP Laser Jet 1320tn Printer User Guide and Installation Manual - for HP, UK.*

*\*\* Technical translation and DTP (Desk Top Publishing) works for Microsoft Windows Vista Operating System User Guide, Windows Vista Safety & Recovery Manuals - for Dixons & TechGuys, UK.*

*\*\* Translation of marketing brochures relating to telecom systems, billing, OSS/BSS products - for INTEC Telecom Systems PLC., UK.*

*\*\* Localization of 3G mobile phone technology software and its applications, Localization and translation of Vodafone Mobile Broadband Hotspot's software - for Vodafone, UK.*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### MEDICAL INDUSTRY AND MEDICAL DEVICES

**Clients:**

** GE Medical Systems Inc., USA	** GE Healthcare Inc., USA
** GEHC Ohmeda Inc., USA	** KCI Inc., USA
** KCI Medical Products Ltd., UK	** MAVIG GmbH, Germany
** Edwards Lifesciences, USA	** Lucid Corp., USA
** Cayenne Medical Inc., USA	** Pentron LLC., USA
** Healthy Life Devices OY, Finland	** Somanetics Inc., USA
** NDS Surgical Imaging LLC., USA	** Smiths Medical, USA
** Candela Corp., USA	

#### Types of projects:

*\*\* User Manuals, Quick Guides, Maintenance Manuals of V.A.C. ATS Therapy Unit, V.A.C. Therapy Clinical Applications, T.R.A.C. Technology (Therapeutic, Regulated Acute Care), InfoV.A.C Therapy Unit - for KCI Inc., USA and KCI Medical Products Ltd., UK.*

*\*\* MAVIG X-Ray protection technologies, Personal Protection in the Medical Use of Radiation, translation and DTP (Desk Top Publishing) works of MAVIG products' catalogues and manuals for the usage of X-ray protection tools such as Mobile Screens, Aprons for Examiner and Patient, Grids, Upper Body Protectors, Ceiling Tracks and Supports- for MAVIG GmbH., Germany.*

*\*\* VivaScope Confocal Laser Scanning, medical device User's Manual translations and DTP (Desk Top Publishing) works of product brochures, flyers and marketing materials- for MAVIG GmbH., Germany and LUCID Corp., USA.*

*\*\* User Manuals, Reference Guides, Quick Guides and Maintenance Manuals of highly advanced Ultrasound Systems (imaging systems) such as Logiq 7, Logiq 9, Logiq 200PRO series; Cardiovascular ultrasound systems such as Vivid 3 and Vivid I; TruSAT Pulse Oximeter; Patient Monitoring Solutions, product labels, GE Head-Neck-Spine (HNS) Array spirals, Breast Biopsy devices such as GE Signa 1.5 and 3.0T HD, Computerized Tomography devices such as CT750, AW Functool, Quicksteps User Guide - for GE Healthcare Inc.*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### MEDICAL INDUSTRY AND MEDICAL DEVICES (CONTINUED)

#### Types of projects:

*\*\* User Manual translations of 1.5T CTL Arrays with 4 channels and 8 channels, Operator Manual of MR Safety Guide and 1.5T Express Coil Suite, Brivo MR235, Prospect software for Brivo MR235 MR Imaging Systems, Discovery CT750 HD, AW Gemstone Spectral Imaging Viewer - for GE Healthcare and GE Medical Systems Inc., USA.*

*\*\* Medical Implant Systems, translation works of advanced technologies in implant systems, product brochures and marketing materials - for CAYENNE Medical Inc., USA, PENTRON Clinical Technologies LLC, USA.*

*\*\* Product brochures, user manuals and marketing materials of Cardiovascular products, Pericardial Heart Valves, Venous Oximetry, Pulmonary Artery Catheters, Vigilance Monitors - for Edwards Lifesciences, USA.*

*\*\* User manuals, marketing materials, brochures of treatment devices for edema removal such as LymphaTouch - for Healthy Life Devices, Finland.*

*\*\* Translation of operation manuals of oximeter devices such as INVOS 5100 C Cerebral/ Somatic Oximeter, Somanetics Inc., USA.*

*\*\* Translation of operation manuals of surgical imaging devices such as ZeroWire HD Wireless Imaging - for NDS Surgical Imaging, USA.*

*\*\* Translation of user's manual and marketing materials of EZPAP Positive Airway Pressure Therapy System, ACAPELLA and THERAPEP Positive Expiratory Pressure (PEP) devices - for Smiths Medical, USA.*

*\*\* Translation of user's manual and marketing materials of medical grade laser products branded GentleLASE, GentleMAX, GentleYAG, Vbeam - for Candela Corp., USA.*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### NATURAL SCIENCES (MICROBIOLOGY, BACTERIOLOGY)

**Clients:**      \*\* 3M Healthcare, UK      \*\* Biotrace International PLC, UK  
                 \*\* Turkish Ministry of Health, TURKEY  
                 \*\* Bilkent University Food Engineering Department, and  
                 Hacettepe University  
                 \*\* Microbiology Department, Molecular Microbiology  
                 Institution, TURKEY  
                 \*\* Haemonetics Corp., USA      \*\* Biocompatibles, UK  
                 \*\* DiaSorin S.p.A, ITALY

#### Types of projects:

*\*\* Translation and DTP (Desk Top Publishing) works of product brochures such as "3M™ Clean-Trace™ Adenylate Kinase Kit", "3M™ Clean-Trace™ Water - Free ATP", "3M™ Clean-Trace™ Surface Positive Control", "3M™ Clean-Trace™ Water Positive Control", "3M™ Microbial Luminescence System (MLS) Injector Cleaning Kit", "3M™ Clean-Trace™ Beverage Test Kit"- for 3M Healthcare, UK and Biotrace International PLC, UK.*

*\*\* Translation works of Academic documents about Food Safety and Storage Technologies, Organic farming and sustainable agricultural practices, Food and Feed Safety, Staying Healthy with Vitamins, Food Labeling, Microbiology & Immunology, Cell Biology - for Bilkent University and Hacettepe University, TURKEY.*

*\*\* Translation and DTP works of packaging and product bag labels on various Haemonetics disposable blood sets - for Haemonetics Corp., USA.*

*\*\* Translation of drug brochure for "DC Bead" drug delivery embolisation system - for Biocompatibles, UK.*

*\*\* Translation works of Immunodiagnostic and molecular assay kits - for DiaSorin S.p.A, ITALY.*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### DENTISTRY

**Clients:** \*\* Foshan Yobashi Medical Equipment Co. Ltd., China  
\*\* Sirona Dental Systems GmbH, Germany  
\*\* Sybron Dental Specialties Inc., USA  
\*\* Attachments International, USA

#### Types of projects:

\*\* Translation and DTP (Desk Top Publishing) works of brochures, User's Manuals relating to dental devices such as implants, prosthetic accessories, platforms, plastic injection moulds, computer controlled integral dental units, endoscopes, dental X-ray units, dental hygiene systems, compact diode lasers, attachment components, implant components, implant procedures - for Sybron Dental Specialties Inc., USA - Foshan Yobashi Medical Equipment Co. Ltd., China - Sirona Dental Systems GmbH, Germany - Attachments International, USA.

---

### MARKETING

**Clients:** \*\* Aurora Marketing Co., UK

#### Types of projects:

\*\* Translation of Governmental Commission Decree issued on Official Gazette of the Republic of TURKEY concerning Tobacco, Tobacco Products and Alcoholic Beverages Market in TURKEY, regulations for import & export - for Aurora Marketing Co., UK.

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### AUTOMOTIVE INDUSTRY

**Clients:**

- \*\* Pro-Ex Canada Inc., Canada
- \*\* Bobcat, USA
- \*\* FORD, USA
- \*\* Brunswick Marine, Belgium
- \*\* HYSTER Inc., USA
- \*\* NACCO Materials Handling Group, Inc., USA
- \*\* EMERSON Electric Co., Inc., USA

### Types of projects:

*\*\* Translation of Manuals and Brochures for AC DC motors, User Guides of excavators such as 2800 MK11, 2800 XP, Cummins K series motors, generators, CAT 3500 series, and translation works of hydraulic equipment manuals - for Pro-Ex Canada Inc., Canada.*

*\*\* Translation of FORD Diagnostics sheets - for FORD, USA.*

*\*\* Translation of User's Manual and Preventive Maintenance Manual of Bobcat's Bob Tach wedges , Operation and Maintenance Manual of Bobcat Dozer - for Bobcat, USA.*

*\*\* Translation of Maintenance Logbook for Mercury Mercruiser Engines - for Brunswick Marine Emea Inc., Belgium.*

*\*\* Translation of Operating Manuals and Maintenance Manuals of Hyster forklift trucks, lift trucks, pallet trucks, pallet stackers, tow tractors, reach trucks, order pickers, electric trucks and diesel trucks - for HYSTER Inc., USA and NACCO Materials Handling Group, Inc., USA.*

*\*\* Translation of Operating Manuals and marketing brochures for energy efficient electric motors and electronic drives for applications from HVAC and elevators to conveyors and machinery automation and pitch control systems for wind turbine systems - for EMERSON Electric Co., Inc., USA.*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### AUTOMATED MACHINERY SYSTEMS

**Clients:** \*\* IMA Swiftpack, UK

#### **Types of projects:**

*\*\* Translation of User's Manual and Maintenance Manuals of electronic tablet and capsule counting and liquid filling equipment to the pharmaceutical industry such as Automated Capping Machine K1462, Swiftvision II Optical, Swiftpack M5440, Swiftlift – for IMA Swiftpack, UK.*

---

### CHEMICALS

**Clients:** \*\* Syngenta Crop Protection, Inc., USA  
\*\* Graco, USA

#### **Types of projects:**

*\*\* Translation of product brochures, marketing flyers of chemical materials for soil treatment "Lintur 70WG" - for Syngenta Crop Protection, Inc., USA.*

*\*\* Translation works of product brochures, marketing materials of Adhesive and Sealant systems, User's Manual for Check-Mate 800 Displacement Pump - for Graco, USA.*

---

### MINING

**Clients:** \*\* REI Drilling Inc., USA  
\*\* Eldorado Gold Corporation, CANADA

#### **Types of projects:**

*\*\* Translation of marketing materials for "Applications of Long Hole Directional Drilling for Methane Drainage" - for REI Drilling Inc. USA.*

*\*\* Translation works of bulletins and technical documents related to gold mining - for Eldorado Gold Corp., and its affiliate TÜPRAG A.S., TURKEY.*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### INTERNATIONAL FINANCE AND BANKING

**Clients:** \*\* Western Union Holdings Inc., USA  
\*\* Citi International Personal Bank, UK  
\*\* eToro, CYPRUS  
\*\* bforex Ltd., British Virgin Islands

#### Types of projects:

*\*\* Translation works of all printed documents with respect to International Money Transfer and Receipt System - for Western Union Holdings Inc., USA.*

*\*\* Translation of Forex Trading website at [www.etoro.com](http://www.etoro.com) and localization of its Trading Platform software - for eToro (RetailFx), CYPRUS.*

*\*\* Translation and localization of Forex Trading website at [www.bforex.com](http://www.bforex.com) and its education e-book for traders - for bforex, British Virgin Islands.*

*\*\* Translation of W8-Ben Letters - Holds US Securities - for Citi International Personal Bank, UK.*

-----

### LAW AND LEGAL AFFAIRS

**Clients:** \*\* YESIN Law Offices, TURKEY  
\*\* YALCIN International Corp., TURKEY

#### Types of projects:

*\*\* Translation works of legal documents relating to international Law, Arbitration Procedures, Tribunals, International Business and Law Applications. International Business Contracts, European Union Legislation Adaptation procedures - for YESIN Law Offices, TURKEY.*

*\*\* Translation works of distributorship and sole agency agreements and protocols - for YALCIN International Corp., TURKEY.*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### MEDIA AND FILM INDUSTRIES

**Clients:**      \*\* Zoo Digital Inc., USA and UK  
                 \*\* Vision 21 Media and Marketing Ltd., TURKEY

#### Types of projects:

*\*\* Translation and subtitling, closed captioning works relating to movies and serials and documentary films produced by SONY PICTURES, WARNER BROSS - for Zoo Digital Inc., USA and UK. Recent translation and subtitling works do include the following features and documentary films:*

- In-Country (1989)
- In Love and War (1996)
- Gypsy (1962)
- Sisterhood of the Travelling Pants (2005)
- The Hills Run Red (2008)
- Be My Valentine, Charlie Brown (1975)
- Tom and Jerry - A Nutcracker Tale (2007)
- Justice League: Throne of Atlantis (2015)
- It happened on the 5th. Avenue (1947)
- Yogi Bear's All Star Comedy Christmas Caper (1982)
- Green Lantern First Flight (2009)
- Butterfly Effect (2007)
- Batman vs. Robin (2014)
- The Life of Emile Zola (1937)
- Batman Unlimited: Basic Instincts (2015)
- Harry Potter And The Sorcerer's Stone (2001)
- The Wrecking Crew (2015)
- Matchstick Men (2003)
- Licks (2013)

*... and other numerous trailers.*

*\*\* Translation works for subtitling relating to documentary films, serials and dramas - for Vision 21 Media and Marketing Ltd., TURKEY.*

# ZEYNEP YAPRAK YESIN YALCIN

Professional Translator

+ 90 532 6656549  
zyesinyalcin@lycos.com



## WORK PORTFOLIOS (CONTINUED)

*"Translation projects completed recently"*

### HUMAN RESOURCES

**Clients:** \*\* Ultim Software Group Inc., UK

**Types of projects:**

*\*\* Translation works for the articles and documents covering "Industrial Relations and Human Resources Management (HRM)", "Recruitment of personnel, their training and salary administration", "Performance Management", Translation and localization works of Human Resources Management Softwares, Payroll Management Solutions, Full Time Human Resource Professional Placement and Human Resource Contract Placement - for Ultim Software Group Inc., UK.*

-----

### OFFICIAL GOVERNMENTAL AFFAIRS

**Clients:** \*\* Embassy of CANADA, TURKEY  
\*\* EC Related Subjects, ITR, UK

**Types of projects:**

*\*\* Translation and localization works of the official web site, many documents with respect to Canada government activities for its citizens living abroad or immigrants to Canada - for Embassy of CANADA in Ankara, TURKEY.*

*\*\* Translation of EC Regulation titled "Regulation on the affixing and use of the CE conformity marking on the product" - for ITR, UK.*

-----



### GAMES / VIDEO GAMES / ONLINE GAMING / CASINO GAMES

**Clients:** \*\* Kolyma Corporation, A.V.V., Aruba, Netherlands Antilles

*\*\* Localization of international website and portal (www.fulltiltpoker.com) for poker games, translation and subtitling of visual training videos - for Kalyma Corporation, A.V.V., Aruba, Netherland Antilles.*

ALL REFERENCES CAN BE SUPPLIED UPON REQUEST

ZEYNEP YAPRAK **YESIN YALCIN**  
Professional Translator

 + 90 532 6656549  
 [zyesinyalcin@lycos.com](mailto:zyesinyalcin@lycos.com)